

Conversaciones entre teatralidades

Finzi, Alejandro (compilador) *Teatro y literatura. Nuevas escrituras europeas*. Neuquén, EDUCO, Universidad Nacional del Comahue, 2006. Autores: Castaño, Hebe; Siracusa, Gloria; Pacheco, Lorena; Finzi, Alejandro; Marcoccia, Laura; Garrido, Margarita; Tkazeck, Néstor; Frassetto Fernando.

Finzi, Alejandro (compilador) *El teatro y sus fronteras. Nuevas escrituras teatrales en diálogo*. Neuquén, EDUCO, Universidad Nacional del Comahue, 2007. Autores: Castaño, Hebe; Garrido, Margarita; Finzi, Alejandro; Pacheco, Marcoccia, Laura; Tkazeck, Néstor; Frassetto Fernando.

Miguel A. Santagada

(Universidad Nacional del Centro)

Los investigadores que reúnen sus perspectivas en estos dos libros conforman un equipo de investigación. El tema que los congrega es la reciente literatura teatral europea y sus procedimientos compositivos característicos. Dicha investigación se realiza en la Universidad Nacional del Comahue, con sede en Neuquén, bajo la dirección del dramaturgo y doctor en Teatrológia por la Université Laval, Alejandro Finzi.

Algunas preocupaciones de dicho campo de estudios se ofrecen a los lectores de ambos volúmenes en las páginas que el propio Finzi destina a la problemática de la adaptación de textos literarios a textos teatrales. Las operaciones que Finzi reseña dan cuenta de una mirada teatrológica, donde se integran aspectos que desusadamente aparecen juntos. Por un lado, el rigor y la erudición exigibles en la esfera académica. A la vez, la sensibilidad y el refinamiento de un escritor de teatro, cuya obra artística desborda con amplitud la denominada escritura dramaturgica. Algunos ejemplos de esta integración se distribuyen en ambas obras: las reflexiones acerca del simbolismo y del carácter precursor para la literatura teatral contemporánea de Maurice

Maeterlinck, las conexiones sutiles entre procedimientos adaptativos e intertextualidades que ilustran de modo original el planteo del teatro didáctico de Bertold Brecht y los sistemas de notación del tecnotexto, entendidos como estructuras híbridas donde resulta descentrado el campo **lingüístico y diluído el imaginario realista-naturalista que hegemonizó la creación teatral y cinematográfica desde hace décadas.**

Con estos elementos combinados, el equipo de la Universidad Nacional del Comahue emprende un itinerario por la literatura teatral de origen europeo, patagónico y del exilio. Entre otros autores europeos visitados, se encuentran Alessandro Baricco, Alfonso Armada, Marina Confalone, Mario Luzi, Stefano Benni, Marianne van Kerhoven y Peter Handke. Los autores patagónicos estudiados son Alberto Brandi y Miguel Rodríguez. Finalmente, los escritores del exilio estudiados son Rodrigo García y Luis Thenon.

El artículo dedicado a Alessandro Baricco lleva la firma de Hebe Castaño. A partir de *Novecento*, monólogo teatral escrito por Baricco en 1994, Castaño indaga en los elementos que hacen de dicho texto un texto teatral y completa su estudio mediante un análisis de aspectos específicos de la obra tales como el sujeto, las condiciones de enunciación, las isotopías temáticas, entre otros. En otro artículo, Castaño aplica las nociones del método de aproximación al texto dramático que a modo de *bricolage* fueron propuestas por Michel Vinaver en su obra *Écritures dramatiques (Essais d'analyse de textes de théâtre)*, París, Actes sud, 1999. En este caso, la obra escogida es *Astaroth* de Stefano Benni. De la misma autora pueden leerse dos trabajos sobre Kafka, uno acerca de la adaptación realizada por Orson Welles de *El proceso* y otro sobre vínculos y contrastes entre los personajes Joseph K. y Don Quijote.

A la obra *Los niños no pueden hacer nada por los muertos* del autor español Alfonso Armada se le dedican dos artículos. Esta obra, publicada por la revista *Teatra* en 2002, aborda la problemática de la inmigración ilegal en los países centrales. Por un lado, Gloria Siracusa y Lorena Pacheco analizan los paratextos en la búsqueda de un reconocimiento de otras voces culturales y literarias que resuenan en la obra y que dan cuenta de la interdiscursividad que el escritor español hace intervenir en su escritura. Por otra parte, Néstor Tkazeck indaga las voces colectivas que a modo de coro aparecen como un personaje colectivo en el texto. En tanto personaje, dichas voces sitúan a la obra de Armada en la tradición del teatro universal y a la vez desempeñan las funciones

de distancia, desrealización, generalización y confirmación de los valores sustentados por el autor que Patrice Pavis adjudica al coro de las tragedias clásicas.

El mismo investigador Tkazeck analiza la obra del escritor patagónico Miguel Rodríguez a la luz de las nociones de Vinaver y de las operaciones adaptativas estudiadas por Alejandro Finzi. La obra de Rodríguez abordada es su versión de *La Celestina* de Fernando de Rojas. De acuerdo con el método de Vinaver, el estudio se limita a un fragmento representativo del texto, el cual permite poner de manifiesto las líneas generales de una obra y describir su funcionamiento dramático.

Laura Marcoccia realiza un análisis literario-dramático de la obra *Storie d'amore con pioggia*, de la escritora italiana Marina Confalone. Gracias a dicho análisis se destacan los procedimientos compositivos que facilitan el encuentro y la convivencia entre lo real y lo maravilloso. En otro artículo, la misma investigadora indaga en torno a las fuentes intertextuales que operan en la obra *Coquito* del autor patagónico Alberto Brandi. En ambos casos, el ejercicio releva aspectos de la escritura teatral que dan cuenta de la riqueza de recursos desplegada a lo largo de las obras analizadas.

A la remozada interpretación del mito de Agamenón que ofrece la obra *Martillo* de Rodrigo García, Margarita Garrido dedica dos artículos. En el primer trabajo, se expone una consideración detenida del monólogo de Egisto, en la cual se apoya la conclusión de que el autor apela a un alocutario imaginario para estimular la crítica social y alentar a los espectadores a ser consumidores conscientes. El segundo estudio reitera las conclusiones del primero, luego de analizar la retórica de García, que pone en crisis la percepción de la realidad logocéntrica.

También a lo largo de dos artículos, el investigador Fernando Frassetto aborda diferentes aspectos de una misma obra. En este caso, el autor escogido es Mario Luzi, y la obra seleccionada es *Io, Paola la comedianta*. El primer artículo aborda, a título preliminar, la cuestión estilística de la escritura lírica. De este modo, en el segundo trabajo es posible verificar la particularidad de la escritura de Mario Luzi, que en tanto poeta hermético, impone a su obra una progresión dramática lograda mediante la yuxtaposición de elementos discontinuos. Entre tales elementos no es posible que se mantenga la pretensión de la mimesis aristotélica, y por ello en escena se encuentra un

texto que remite a otros textos, que al igual que el personaje Paola sólo se sustenta en la práctica escénica.

El artículo dedicado al escritor argentino radicado en Canadá desde 1981 Luis Thenon lleva la firma de Alejandro Finzi. La obra analizada es *Los conquistadores de la frontera norte*, consagrada en el Festival de Dallas en 1998, y puesta en escena en Neuquén por el Grupo de Teatro Río Vivo, en 2002. Como introducción al texto, Finzi aporta reflexiones acerca del valor lírico de las didascalias y del motivo del exilio, tan recurrido en la literatura occidental desde Ovidio, pasando por Chéjov y Rafael Alberti.

miguelasan@speedy.com.ar

Palabras clave: Finzi- Castaño-Siracusa-Pacheco-Marcoccia-Garrido-Tzazack-Frasetto- adaptación-teatrología

Key words: Finzi- Castaño-Siracusa-Pacheco-Marcoccia-Garrido-Tzazack-Frasetto-adaptation- theatre studies